

E S T U D I O S

DOS ASPECTOS D'INTRES EN A ONOMASTICA D'IBIECA: OS SUFIXOS ACHIQUIDORS Y OS RESULTATOS DE VALEM

POr FRANCHO NAGORE LAIN

INTRODUZIÓN.

Ibieca se troba en o Semontano de Uesca, enta par de o Sur de a Sierra Guara. En l'actualidá, seguntes o Zenso de 1981, tien 136 abitadors.

Ye clabata a 640 m. d'altaria y a 23 km. de Uesca. Bi ha un solo nucleyo poblato, de *habitat* concentrato, que ye capeza de o propio monezipio.

En o conchunto d'edificazions destacan belunas de o sieglo XVIII. A más gran parti conserba bien as carauteristicas de l'arquitectura popular de a redolada, en a que predominan as construzions feitas con sillars d'arenisca, bien tallatos, en as cantonadas y en os cobaxos de as fronteras, y ladrillo en os cobaltos y en os paramentos intermeyos.

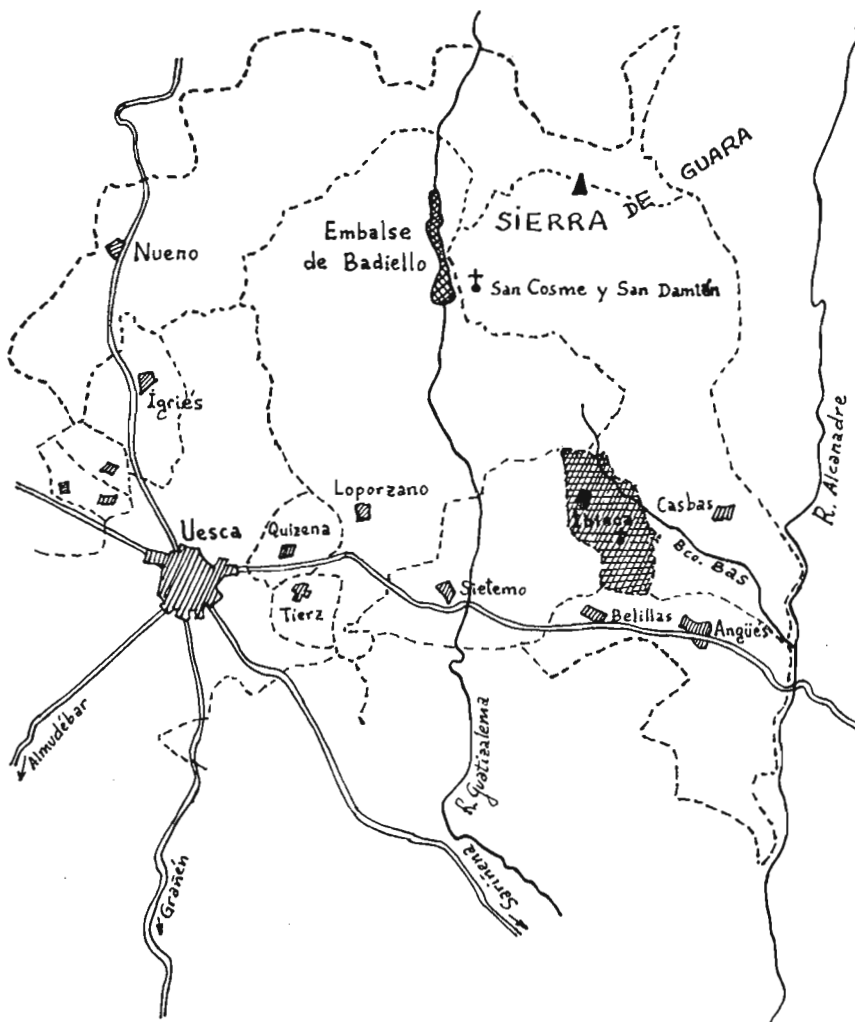
A unos 3 km. enta o Sureste de o lugar, en un puesto en o que —seguntes dizen— bi abió una poblazió meyebal (Fozes, de o señor feudal Atón de Fozes), se debanta l'armita de San Miguel de Fozes, imponente edifizio de o sieglo XIII, de transizió de o romanico enta o gotico, con intresans pinturas murals de o sieglo XIV.

O zentro comercial y de serbizios d'Ibieca ye Uesca, 7a do tien que baxar a poblazió infantil a fer a segunda etapa d'*Enseñanza General Básica*, pus en Ibieca sólo ye posible fer a primera.



INSTITUTO DE ESTUDIOS
ALTOARAGONESES

Diputación de Huesca



O termino monezpal d'Ibieca, en o Semontano.



As autibidaz economicas se zentran en l'agricultura de secano (ze-rials, almendrera, olibera), con o complemento de bellas güertas (trunfas, ortalizias, frutals) y bella cosa de bistiari lanar. Antiparti, bi ha bella chiqueta industria (o forno de pan) y serbizios comerzials (botigas de comestibles, carnezería u tabla, bar).

A poblazi3n s'ha arrebaxato a o largo de o sieglo xx: 401 abitadors en 1900; 284 ab. en 1950; 147 ab. en 1978 y 136 en 1981. Con to y con ixo, conserba encara bella importancia como zentro comerzial intermeyo ta otros lugars más chiquez de a redolada, como Aguas (50 abitadors), Labata (39 ab.), Lieza (98 ab.), Panzano (58 ab.), Santa Zilia (5 ab.), Coscollano (43 ab.), Loszertales (15 ab.) y Sipán (13 ab.).

As notas que ban debán son complementarias a ra replega sistematica de a Onomastica d'Ibieca, feita por meyo de o *Cuestionario* de T. BUESA OLIVER (Universidad de Zaragoza, 1977). Se refieren a bels aspectos concretos, como son os sufijos achiquidors en os toponimos y en os nombres de presona y os resultados de VALLE(M), d'espezial intrés por o tratamiento de a -LL- entre bocals.

OS SUFIJOS ACHIQUIDORS EN A TOPONIMIA.

O sufixo *-eta-*.

Uno de os sufijos achiquidors que más a ormino s'emplegan, tanto en nombres comuns como en nombres propios, ye *-eta*, que se rechistró en os siguiens toponimos:

As Cruzetas

As Canaletas / A Canaleta

Barranco a Canaleta

Fuente a Canaleta

Balseta de Camino Angüés (*balseta* ye termino achiquito de *balsa*)

As Fajetas de Naya (*fajeta* ye termino achiquito de *faja*, castellanu 'haza').

Plazeta Bescós

badineta 'badina chiqueta' (*badina*, cast. 'remanso en un río')

pozeta 'puesto en do cayen os caños de a fuen'



ereta, termino achiquito de *era* 'trozet de güerta adedicato a o cautibo de bella ortalizia u planda determinada'. Por exemplo:
una ereta de zebollas.

O sufixo *-eta* tien un empleo muito bibo en o charrar cutiano, a o que no son allenos os terminos toponimicos debanditos: *cruzeta*, *fajeta*, *plazeta*, *badineta*, *ezeṭra*, son terminos comuns en a fabla biba. Como exemplo en otros cambos lesicos, d'entre o vocabulario que se replegó, se podeba cuaternar: *palometa*, cast. 'mariposa'.

Ye de notar qu'en todas as occasions anteriores o sufixo amanexe en a suya traza femenina. En a traza masculina estiό documentato sólo qu'una begata: *Barranco Migueler*. A traza *-er*, que antiparti puede ascuitá-se en cualsquier inte en a fabla biba, podeba esplicá-se por un afloxamiento en a prenunzia que sonorizarba ra *-t*, seguido d'un debantamiento muito lixero de a punda de a luenga enta o paladar de debán: *-t > -d > -r*.

O sufixo *-ón-*.

Un atro sufixo que a ormino se bei en a toponimia d'Ibieca ye *-ón*, que destaca por o suyo balor achiquidor, tipico en aragonés:

tozalón 'tozal, cuan ye chiquet'
serretón 'altaria chiqueta y alargada, loma'
foricón 'forato en o terreno'
ballón 'bal chiqueta', cast. "vaguada" (*O Ballón d'os Güertos*,
*O Ballón d'os Bieros*¹).
pinarrón 'pino chicorrón'

O sufixo *-illo-*.

O sufixo *-illo* / *-illa* se manifiesta prauticamén en toz os casos en ista forma, más moderna que atras posibles soluzions que aparixen a ormino en a Toponimia altoaragonesa, como *-iello* o *-iecho*.

1. Ta *Bieros* cast. 'caminos', traza usual sólo en toponimia, poderba pensá-se en una etimoloxía VIARIUS. Iste toponimo ye documentato en atras redoladas de l'Alto Aragón. Asinas, en Panticosa bi ha una carrera conoxita como *Biero* (Cfr. J. J. GUILLÉN, *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, 1981, pp. 142 y 161).



Estió documentato en os siguiens casos:

As Marrotillas

Camino d'a Marrotilla

Regano de Fornillos

As Fuentes d'o Fornillo

Güertos de os Fornillos

Regano de Balillas

canzillo 'chiquet' cauze en a güerta' ("Os canzillos son igual que os rasos, pero más delgadetes, pa guiar l'agua n'a era").

Antimás, en otros casos, que merexen un comentario un poquet más amplo:

a) *As Paulillas*. Seguntes os informadors, se replegó ista forma y a forma *As Paulellas*, que tamién se rechistra en *Camino de As Paulellas*. Se trata d'un conchunto de campos de cautibo, clabatos enta o sur de l'armita de San Miguel de Fozes, en ballonadas que s'ubren entre chiquetas canteras.

Parixe que no bi ha duda en que cal considerá-lo com'un termino achiquito de *paúl*². A barián *Paulellas* poderba esplicá-se por una reduzió de o diptongo *-ie-* > *-e-* en o sufixo orixinal *-iella* < *-ELLA*. Pero no cal olvidar a posible metafonía de a *-A* zaguera en a *-E* de o sufixo, impedingo u dificultando a suya diptongazió. Asinas se poderba explicar o feito de qu'en a Toponimia altoaragonesa nos trobemos a ormino *-ella* fren a *-iello* (por exemplo: *Barella* fren a *Badiello*).

Paulella se rechistra tamién en Tramacastilla y Saqués (valle de Tena)³.

b) *Os Portechillos*. Puedestar que siga o toponimo con más barians de toz os replecatos. Se documentó tamién en as trazas: *O Portechillo*, *Os Portrechillos* y *Os Portichillos*. Y tamién en o toponimo *Corona de Portichillos*.

Poderba pensá-se en a etimoloxía:

PORTELLU(M) > *Portiecho* + *-illo*,

con un amotonamiento emponderador de sufixos achiquidors, en fé-se

2. *Paúl* "f. Pradería común. / Terreno hondo cubierto de césped y que por húmedo no se cultiva". J. PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938, p. 169, s.v. A mesma senificazió, adibindo "pantano", da R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1984², p. 213, s.v. Prozedede de PADULE, metatesis de o latín PALUDE(M).

3. J. J. GUILLÉN, *Toponimia del valle de Tena*, pp. 90, 150 y 160.



escurizo ro senificato achiquidor de *-iecho*. Seguntes ista ipotesis, sérbanos debán d'una soluzión *-ch-* prozedén de *-LL-*, de a que tamién bi ha belatra contrimuestra en a Toponimia d'Ibieca, como *As Bachirgualas*, de que se trata decamín.

O sufixo *-uala-*.

O sufixo *-uala* / *-uelo* < *-OLA* / *-OLUS* ye presén en *As Bachirgualas* (tamién rechistrato como *A Bachirguala*) y en *Tiñargüelos*.

Como s'esplica dimpués, *As Bachirgualas* poderba prozeder de **VALLEROLAS*, por o que trobamos un atra begaṭa ra soluzión *-LL-* > *-ch-*.

Fren a o diptongo *-ua* de *Bachirgualas* trobamos o diptongo *-ue* en *Tiñargüelos*. Ye dizir, bi ha una alternanzia *-uala* / *-uelo*, que puede esplicá-se por una influyenzia metafonica de a bocal zaguera.

Entre os nombres de plandas d'Ibieca s'ha replegato *biñarguala* "hierba muy buena, que hace cabecicas que se pegan y no se pueden sacudir; la comen muy bien los animales si está tierna". Tamién se puede fer constar a barián *mierguala*, emplegata en Labata. En os dos casos coincide a diptogación *-ua-* en palabras femeninas, fren a *-ue-* en as masculinas. Parixe que también en atras redoladas altoaragonesas se da ista alternanzia. Asinas, si chitamos una güellada en o endize de a *Toponimia del valle de Tena*, de J. J. GUILLÉN, i beyemos *-uala* en femeninos fren a *-uelo* en masculinos:

<i>Arezualas</i>	<i>Articazuelo</i>
<i>Bachigualas</i>	<i>Astargüelo</i>
<i>Bachisuala</i>	<i>Peñazuelo</i>
<i>Barigualas</i>	<i>Permenazuelo</i>
<i>Faxuala</i>	<i>Puyazuelo</i>
<i>Mazañuala</i>	<i>Sandaruelo</i>
<i>Napazualas</i>	<i>Torozuelo</i>
<i>Penazuala</i>	<i>Zerrigüelo</i>
<i>Petrozualas</i>	
<i>Sacargualas</i>	
<i>Zocazualas</i>	
<i>Zirasuala</i>	



Y o mesmo comportamiento se troba en os diptongos *-ie-* / *-ia-*. Por exemplo: *Astibiecho* / *Ardiquiacha*, *Canitiechos* / *Cariniachas*, ezetra.

Curiosamén, creigo que tamién podemos señalar bel exemplo de diptongazón *-ia-* en Ibieca. Claman *aire de Peatra* a l'aire que plega d'enta par de o Norte, prozedén de *Peña Peatra*, una gran peña que bi ha en o mon de Santa Zilia, enta o Norte de o termino monezipal d'Ibieca, indo enta Sierra Guara. Creigo que somos debán d'un malfar-chamiento de *Piatra*: PETRA > *Piatra* > *Peatra*. Profes que tamién astí coinzide a diptogazón *-ia-* en palabra rematada en *-a*.

Respeutable a ra *-g-* que amanexe tanto en *Bachirgualas* como en *bi-ñarguala*, más adebán se diz que poderba esplicá-se com'un loxico refuerzo consonantico a o fonema /r/ que, aunque ye consonantico, tien un caráuter muito amanato a o bocalico.

Atros sufixos.

O sufixo *-ín* no se rechistra guaire en a Tononimia d'Ibieca. Se rechistró sólo qu'en:

Albarines 'partida de mon en a que bi ha albars y chopos'
Carrascal d'Albarín.

Ye platero lo enreliamiento d'*Albarines* y *Albarín* con *albar*, castellano 'álamo blanco', bocable que se conoxe y s'emplega en o charrar d'Ibieca⁴.

Os sufixos achiquidors *-ico* e *-ito* no aparixen nunca en a Toponimia d'Ibieca, fren a lo empleo en bels nombres de presona, como se señala dimpués.

Rematanzas.

Asinas, pues, en resumen, beyemos que os sufixos que más a ormino se rechistran en a Toponimia d'Ibieca son: *-eta*, *-ón*, *-illo*. D'ixos tres, sólo que os dos primers s'emplegan en a fabla biba actual.

4. *Albar* lo replega R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, p. 11. s.v., sólo qu'en as bals de Bielsa y Chistau con o senificato de 'álamo'. En otros puestos lo documenta como 'abedul'. Sin dembargo, o senificato 'álamo blanco' ye muito común y se puede documentar en cuasi to l'Alto Aragón.



Entre os que menos a ormino se rechistran cal destacar *-uala / -uelo*, usual en a fabla biba, tanto en os nombres de plandas debanditos como en atos⁵.

OS SUFIXOS ACHIQUIDORS EN OS NOMBRES DE PRESONA.

-et, -eta.

Igual como en a Toponimia, tamién en os nombres de presona se troba a totiplé o sufixo achiquidor *-et(e)* (masc.) / *-eta* (fem.).

En o femenino a traza ye imbariablemén *-eta*. Anque ye muito posible que s'emplegue con atos nombres de presona, estió documentato en concreto en zinco ocasions:

Angeleta

Bitorieta

Jacobeta

Marieta

Orosieta

Truca ascape l'atenzió que belunos d'istos nombres, como *Jacobeta* y *Orosieta*, uei no son tan abituals como d'antis más.

En o masculino baría entre *-e / -er* (trazas que, antiparti, son comuns en to ro Semontano):

Joaquín

Francher (termino achiquito de *Francho*, cast. *Francisco*)

Migueler (se documentó en: *Barranco Migueler*).

-ín, -ína.

Un atro sufixo que se documenta, anque menos agundán, ye *-ín* (masc.) / *-ína* (fem.):

Toñín / Toñina

Josetín / Josetina

5. Asinas, por exemplo, en *bucharguala* 'Arctostaphylos uva-ursi', que anque no se documentó en Ibieca, ye conoxita en muitos lugars de o Semontano y Sierra Guara. Yera una palabra que dica agora no se trobaba en dengún dizionario aragonés. Sólo en a 2ª edizió de o dizionario d'ANDOLZ aparixe en l'apéndiz sin localizació cheografica (zita a J. M. P. = José M.ª Palacín, como qui l'ha aportato en bel triballo).



Aparixe siempre en plural, d'aluerdo con o plural usual en o positi-
tibo *Angeles*, en *Angelines*.

En zagueras, bi ha un caso en que a funzi3n ye de femenino, pero
a traza ye masculina: *Pilarín*.

-ico.

O sufixo achiquidor *-ico* ye talmén o que menos a ormino amanexe
en nombres de presona. Cal parar cuenta que no se bei nunca en To-
ponimia, o que ye pro ta pensar que ye d'introduzi3n rezién. Se reple-
goron sólo que tres casos:

Rafaelico

Toñico

Perico

-ito, -ita.

O sufixo *-ito / -ita* ye agundán, más que más en nombres femeninos:

Conchita

Carmenzita

Paquita

Pepita

Lolita

Rosarita / Rosarito

O zagüero s'emplega indistintamén en fem. u en masc., aunque siem-
pre referito a mullers.

O masculino se documentó sólo qu'en *Pepito*, como termino achi-
quito de lo ipocorístico de *José, Pepe*.

Bi ha que fer notar que *-ito / -ita* no amanexe nunca en Toponimia,
por o que cal pensar que ye d'introduzi3n rezién.

Rematanzas.

Asinas, pues, en resumen, trobamos como sufixos achiquidors más
usuals en nombres de presona: *-eta* e *-ita*, que bienen a estar o mesmo,
sólo que o primero en a suya traza autoctona.

En efeuto, *-eta* ye uno de os sufixos achiquidors que más se docu-
mentan en a Toponimia d'Ibieca, y tanimientres *-ita* no aparixe nunca
en a Toponimia.



Cal pensar, por tanto, qu'en epocas anteriors estase *-eta* no sólo que o más usual, sino talmén l'unico que s'emplegase, tamién en nombres de presona, ya que —como contrimuestra la Toponimia— ye a traza autoctona. Fren a iste sufixo, aberba ito ficando se ne o sufixo *-ito / -ita*, no pas autoctono, chunto con os correspondiens nombres a os que s'aplica por un regular en os meyo urbanos. Pero talmén ya pro laso de contenito, pus en a fabla autual d'Ibieca emos puesto beyer que ye muito bibo l'uso de o sufixo *-eta* ta fer terminos achiquitos y, por contra, *-ito*, no s'emplega (fuera de os nombres propios de presona cuaternatos).

Como sufixos achiquidors menos emplegatos trobamos *-ín* e *-ico*, o primero documentato en Toponimia una begata, o segundo nunca, preba tamién de a suya introdución rezién.

OS RESULTATOS DE VALLE(M)

Se troban en a Toponimia d'Ibieca bels deribatots de VALLEM que parixen corresponder a diferens eboluzions foneticas.

Os tres resultatos que se documentan son:

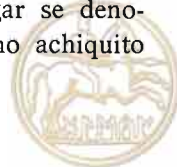
- 1) -LL- > -ll-
- 2) -LL- > -l-
- 3) -LL- > -ch-

1) O primer resultato, ye dizir, a conserbación de a -LL- latina, se troba en o nombre común *a balle*, emplegato siempre en femenino, y en o suyo termino achiquito *balleta* 'bal, si ye chiqueta u estreita'. En a toponimia: *As Balles Altas*, *As Balles Bajas*, *Camino de as Balles*.

Tamién se bei iste resultato en *ballón* 'bal chiqueta', cast. "vaguada", que s'emplega como nombre común y en Toponimia: *O Ballón d'as Güertas*.

2) O segundo resultato, ye dizir, o paso de -LL- a -l-, u millor, a forma apocopata *Bal*, ye presén en o toponimo *Baldechumos*, documentato tamién como *Os Baldechumos* y en *Camino de Baldechumos*.

Talmén pueda estar tamién presén en *Regano de Balillas*. Anque en primeras se pensó en a probalidá de qu'estase un malfarchamiento de *Belillas*, lugar güegante, ista se refusó ascape, ya que o lugar se denomina siempre *Belillas*. Asinas, pues, poderba estar un termino achiquito



de *Bal*, parellano a os documentatos en atras redoladas de l'Alto Aragón en as formas *Balellas* u *Barellas*⁶.

3) O terzer resultato, ye dizir, o paso de -LL- a -ch-, se documenta en *Bachigualas* (tamién documentato como *As Bachigualas*), toponimo de gran intrés, pus nos endica que a soluzión -LL- > -ch-, bien documentata en muitas redoladas a o Norte de a Sierra Guara⁷, ye posible trobá-la tamién en o Semontano.

A posible etimología serba:

Bachigualas < VALLEROLAS.

Ye muito semellán o toponimo *Bachigualas* (d'Escarrilla, Bal de Tena), que J. J. GUILLÉN fa provenir de VALLEM⁸, con a unica diferencia de lo infixio -r- en o toponimo d'Ibieca. A -g- ye fázil d'esplicar: dezaga de consonán -r- no ye rara l'alternanzia -uá- / -guá- u -ué- / -güé-, puestar que amparata en o caráuter muito zercano a o bocalico de a consonán bibrán simpla. Ista alternanzia, antiparti, ocurre tanto en Toponimia (*Argualas* / *Arualas*, en a propia bal de Tena⁹), como en a fabla biba (*esquirgüelo* / *esquiruelo*¹⁰, cast. "ardilla").

I beyemos tamién un atra coincidencia: o tratamiento -0- > -uá-, tan tipico en a bal de Tena y en atras zonas de os Pirinés Zentrals y mesmo de redoladas prepirinencas (se remeren toponimos tan conoxitos como *Guarga* y *Guara*). Iste tratamiento se da cuasi siempre en palabras rematadas en -a, ye dizir femeninas; por contra, en palabras masculinas o resultato ye -ué-. En efeuto, ixa mesma alternanzia bi ye presén en Ibieca, en do chunto a *Bachigualas* trobamos o toponimo *Tiñargüelos*.

6. Cfr. *Barella* en Sallent. J. J. GUILLÉN, *Toponimia del valle de Tena*, Zaragoza, 1981, p. 160.

7. Se beiga ELCOCK, W. D., *The Evolution of -LL- in the Aragonese Dialect*, Primer Congreso Internacional de Pireneistas del I.E.P., Zaragoza, 1950.

8. J. J. GUILLÉN, *Toponimia del valle de Tena*, pp. 102, 145, 151.

9. J. J. GUILLÉN, *ibidem*, p. 83.

10. *Esquiruelo* lo replega PARDO ASSO, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, p. 164. Tamién R. ANDOLZ, *Diccionario aragonés*, p. 130, qui, antiparti, replega *esquirgüelo* y atras barians en un total de siete lugares. No cal, sin dembargo, i-se ne ta os dizionarios ta afirmar que ye un bocable conoxito y empletato en to l'Alto Aragón.



A os efeutos que nos interesan, y como rematanza, bi aberba que considerar sólo que dos resultatos de a -LL- entre bocals de VALLE(M): -ch-, que representarba una etapa más biella, y -ll-, que representarba una tongada más tardana, ye dizir, más amanada enta os nuestros diyas, d'aluerdo con o que, a o respetibe, ya han dito bels aütors ¹¹.

O resultato -l- no ye posible considerá-lo de a mesma traza, ya que, charrando estreitamén, no se troba en situación interbocalica (VALL(E) de Chúmos), sino debán de consonán.

11. Alwin KUHN, "Der hocharagonische Dialekt", *Revue de Linguistique Romane*, XI, 1935, pp. 1-312. As soluzions de -LL- se tratan en as paxinas 77-85, pero sólo i cuaterna exemplos de as bals d'Echo y de Tena y d'Aragüés, Torla y Bielsa.

W. D. ELCOCK, *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le bernais*, Paris, 1938, pp. 184-186. Da exemplos de -LL- > -ch- y de -LL- > -t- o -ll- de os lugars siguiens: Yésero, Plan, Linars, Chésera, Bielsa, Chaca, Pandicosa, Borau, Biescas, Embún, Aragüés, Bergua, Fanlo, Yeba, Buesa, Torla, Laspuña, Basarán, Sallén, Asieso, Espuëndolas, Sardas, Tella y Bierge. D'iste zagüero lugar, l'unico que ye enta par de o Sur de a Sierra Guara, replega o toponimo *Matiacha*, con eboluzión -LL- > -ch-.

O mesmo autor adedicó un triballo monografico a iste tema: "The evolution of -LL- in the aragonese dialect", *Primer Congreso Internacional de Pireneístas*. Zaragoza, 1950 (traduzión en castellano: "La evolución de -LL- en el dialecto aragonés", *AFA*, XII-XIII, 1961-62, pp. 289-297). Os exemplos replegatos así son toz de lugars clabatos enta o carapuerto de a linia Chaca-Boltaña. Següentes iste autor "los casos aragoneses de ll derivada de LL se deben a la influencia castellana".

M. ALVAR, *El dialecto aragonés*, Madrid, 1953, pp. 177-181 y 266-269, cuaterna bels exemplos replegatos por KUHN y ELCOCK, a os que adibe belunos d'Aragüés, a bal alta de l'Aragón y o Campo de Chaca. Diz iste autor: "Respecto a -LL- > -ch-, mucho más escaso que -LL- > -t-, podemos pensar en una etapa anterior a t, y con apoyo en lo francés, ya que se localiza en las zonas más próximas a Francia, en tanto t ofrece una geografía más meridional". (p. 181).

Chesús VÁZQUEZ replega *Espinabiecho*, *Muriecho*, *Bichar* < VILLARIS, *Bachellas*, en a Balle Rodellar, señalando que o paso -LL- > -ch- ye o que se troba en ixa redolada ("Toponimia de Pedruel, Las Almunias y San Hipólito (valle de Rodellar)", *Argensola*, t. XXI, Huesca, 1982, pp. 103-134).

Si a o toponimo *Matiacha*, replegato en Bierge por ELCOCK ya en 1938, achuntamos istos datos de a Balle Rodellar y os datos d'Ibieca (exemplos, toz, con -ch-, no pas con -t-), beyemos que se fa preziso endreitar as inesautas afirmacions d'ALVAR y enampilar muito más enta o Sur o territorio de -ch-.

